

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.
ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра теории, истории языка и прикладной лингвистики

**Специфика обозначения временных промежутков «час», «минута»,
«секунда» в русском и английском языках (на материале ассоциативных
словарей)**

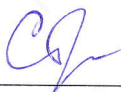
АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

студента 4 курса, 441 группы
направления 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика»
Института филологии и журналистики

Гринблата Филиппа Олеговича

Научный руководитель:

К.ф.н., доцент



Е.В. Старостина

Зав. кафедрой:

Д.ф.н., профессор



О.Ю. Крючкова

Саратов 2018

ВВЕДЕНИЕ

Время как базовый концепт культуры является основной темой многих лингвистических исследований, и это не случайно. Одним из важнейших критериев дифференциации культур является их отношение ко времени.

В данной работе рассматривается специфика обозначения временных промежутков «час», «минута» и «секунда» в русском и английском языках. На материале ассоциативных словарей анализируются реакции на данные лексические единицы и сравнивается их понятийное восприятие носителями двух языков.

Объектом настоящего исследования являются русскоязычные и англоязычные ассоциативные поля «час», «минута» и «секунда».

Предметом настоящего исследования являются стереотипы русского и английского языкового сознания, зафиксированные в наиболее частотных ассоциативных связях данных ассоциативных полей.

Цель исследования – анализируя словарные толкования лексем, определить, как человек воспринимает мир: какие предметы воспринимаются человеком как целое и что человек членит на части в своем подсознании; осуществив сопоставительный анализ ассоциативных полей «час», «минута» и «секунда» в русском и английском языках, выявить национальную специфику восприятия времени носителями русского и английского языков и предположить, какие этнокультурные причины определяют специфику данных фрагментов языкового сознания.

Для достижения данной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. Используя различные толковые и этимологические словари русского и английского языков, описать происхождение и семантику лексических единиц «час», «минута», «секунда».
2. Используя данные ассоциативных словарей (РАС и ЭАС), построить фреймы исследуемых ассоциативных полей;

3. Провести сравнительный анализ полученных фреймов и выявить общее и национально-специфичное в восприятии временных обозначений носителями русского и английского языков.

Методы, которые используются в работе, можно разделить на три группы:

1. Описательный метод;
2. Метод фреймового анализа;

Данная работа основывается на **материалах** двух ассоциативных словарей:

1. РАС – Русский ассоциативный словарь. В 2 т. / Ю.Н. Караулов, Г.А. Черкасова, Н.В. Уфимцева, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов. – М., 2002.
2. EAT: Edinburgh Associative Thesaurus. Original EAT: George Kiss, Christine Armstrong, Robert Milroy and J.R.I. Piper (collected between June 1968 and May 1971). MRC Psycholinguistic Database Version modified by: Max Coltheart, S. James, J. Ramshaw, B.M. Philip, B. Reid, J. Benyon-Tinker and E. Doctor; made available by: Philip Quinlan. The present version was re-structured and documented by Michael Wilson at the Rutherford Appleton Laboratory in 1988 (2).

Всего было исследовано 3 ассоциативных поля РАС и 3 ассоциативных поля ЭАС.

Данная работа состоит из введения, двух глав, списка использованных источников и приложения.

Список использованных источников включает 38 наименований работ, в их числе 6 лексикографических источников.

В приложение вынесены ассоциативные поля проанализированных лексем.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

Первая глава посвящена описанию понятия языковая картина мира, краткому описанию эффективной методики обучения иностранному языку и описанию того, как в разных культурах воспринимается время.

Данная глава начинается с описания такого понятия, как языковая картина мира, так как материалом данного исследования являются ассоциативные словари русского и английского языков, а языковая картина мира – это закрепленное в языковых формах коллективное сознание этноса. Рассматривается и понятие культурной картины мира, её отличия от языковой картины мира и их взаимосвязь. «Национальная культурная картина мира первична по отношению к языковой. Она полнее, богаче и глубже, чем соответствующая языковая. Однако именно язык реализует, вербализует национальную культурную картину мира, хранит ее и передает из поколения в поколение. Язык фиксирует далеко не все, что есть в национальном видении мира, но способен описать все» [Тер-Минасова 2000].

Также затрагивается вопрос, какую роль эти знания играют в преподавании и изучении иностранных языков, а именно что значит для студента формирование вторичной языковой картины мира. В качестве вывода утверждается эффективность лингвокультурологического подхода в преподавании языка. Это означает, что упор в обучении должен делаться на изучение культуры через язык и языка через культуру. Необходимым является возможность практики иностранного языка с его носителем, но также должен быть и преподаватель, который может дать объяснения на родном для студента языке. В этой же главе идёт речь о различиях в восприятии времени носителями разных культур.

Когда говорится о том, что смыслы и значения понятия «время» существенно различаются в различных культурах, с точки зрения восприятия это означает, что представители разных культур описывают временное состояние по-разному и, соответственно, по-разному относятся к расположению событий во времени, правилам его использования и влиянию времени на события и поступки.

Существует две основные модели времени. Первая связана с соотношением пространства и времени, и она абсолютна; вторая модель сопряжена с человеком, его мышлением, а, следовательно, неразрывно

связана с понятием «культура». В связи с этим в культурологии выходит на первый план такой аспект модели мира, как «время культуры», который можно охарактеризовать как длительность «существования, ритма, темпа, последовательности, координации смены состояний культуры в целом и ее элементов, а также их смысловой наполненности для человека» [Культурология. XX век: словарь: 317].

Основная классификация культур по их отношению ко времени разделяет культуры на монокронные (в основном культуры Запада) и полихронные (культуры Востока, сюда же входят южные страны и Россия).

Вторая глава посвящена описанию этимологии лексем «час», «минута», «секунда» и «hour», «minute», «second», здесь же проведён сопоставительный анализ их ассоциативных полей.

«**Час** 1 – промежуток времени, равный 60 минутам, одна двадцать четвёртая часть суток; одна такая часть суток сроком в 60 минут, исчисляемая от полудня или полуночи; промежуток времени (45 или 50 минут), отводимый на урок, лекцию; пора, время (высок.); обычно мн. ч. время, предназначенное для чего-л.; часы пик; прилаг. часовой. ▲ В рус. языке X–XVII вв. изв. часъ «время, соответственное время, условие времени, мера времени, подразделение суток; счисление времени по часам; снаряд для измерения времени по часам, часы; церковная служба; счастье, удача; значение, вес», часъ отм. в словарях с 1627 г. ▲ Из праслав. *чась «отрезок времени», соотносительного с продлением корневого гласного с глаг. *чѣсати и *часати в знач. «делать резкие движения, резать, рвать», ср. отношения слов раз и Чадо – Час 514 резать, разить. Первоисточник: и.-е. глаг. *kes-: *kos- «резать, косить» (для праслав.: *кѣс-). См. чесать, чаша, коса, косить.» [Словарь Шапошникова в 2т. 2010].

Минута впервые минюта, затем мину́та, в эпоху Петра I, 1705 г. Заимствование через немецкий Minute или французский minute от латинского minūtus «маленький, мелкий», а точнее из латинского minuta — сокращение

выражения *pars minuta prima*, в отличие от *pars minuta secunda*, откуда секунда [Словарь Фасмера 1958].

«**Минута** 1 – мера времени, равная 1/60 часа и 60 секундам; короткий промежуток времени, мгновение; какой-то отрезок времени; пора, момент; спец. единица измерения угла или дуги, равная 1/60 градуса. ▲ В знач. «мера времени» изв. с начала XVIII в. В словарях отм. с 1704 г. минута «дробь, шестидесятая часть градуса», позднее «шестидесятая часть часа». ▲ Из ср.-лат. (*pars*) *minuta* (*prima*) «первая малая часть часа» в отличие от *pars minuta secunda* «вторая по меньшинству часть часа». См. секунда, минор, минус.» [Словарь Шапошникова в 2т. 2010].

Из второй словарной статьи также видно, что кроме основного значения фиксированного промежутка времени, есть дополнительные значения просто какого-то отрезка времени, момента. Эти значения легко можно найти во фразеологическом фонде русского языка и среди устойчивых выражений: минута молчания, минуту внимания, сию минуту, трудная минута и т.д.

«**Секунда** народн. секунт, олонецк. (Кулик.). Вероятно, через нем. *Sekunde* из лат. *secunda* (*una pars minuta secunda*)» [Словарь Фасмера, 1958].

«**Секунда** 2 – 1/60 часть минуты, основная единица времени в Международной системе единиц; в математике: единица измерения углов, равная 1/3600 части градуса; в музыке: вторая ступень гаммы, а также интервал, охватывающий две ступени звукоряда; прилаг. секундн^{ый}. ▲ В рус. языке XVI–XVII вв. уже изв. секунда, встр. секунда и в документах XVIII в. (1728), секунда отм. в словарях с 1806 г. ▲ Из лат. *pars minuta secunda* «вторая малая часть часа» (сексагезимальная система Птолемея) в отличие от *pars minuta prima* «минута». Лат. *secundus*, -а, -um «второй, -ая, -ое.» [Словарь Шапошникова в 2т. 2010].

Английское **hour** происходит от латинского *hora* «время; час», далее из древнегреческого *ῥα* «время»; восходит к праиндоевропейскому **ueg-o-* «время, пора» (ср.: англ. *year*). Английское *hour* появляется в английском

примерно в 1250 г., заимствуется через старофранцузский *Hore* [Online Etymology Dictionary 2001].

Этимология слова **minute**: от позднелатинского *minuta* (ср. нидерландское *minuut*, немецкое *Minute*, русское минута и т. п.). Далее от латинского *minuta*, ж. р. от *minutus* (маленький; ср. английское *minutious*, немецкое *minuziös* и т. д.) [Online Etymology Dictionary 2001].

По этимологии слова минута и *minute*, секунда и *second* совпадают в обоих языках, являясь по сути заимствованиями из латинского. А вот русское час происходит от праславянского языка (*часъ) в отличие от *hour*, которое имеет также латинские корни. Этимологические данные были взяты из этимологического словаря русского языка Макса Фасмера, этимологического словаря современного русского языка Шапошникова в 2-х томах и Online Etymology Dictionary для английского языка.

Стоит отметить, что для исследования крайне важны второстепенные значения данных слов. Так, слова *час* и *hour* означают не только отрезок времени протяжённостью в 60 минут, но и время в целом. Это отражено во фразеологическом фонде языков. А слово *minute* в английском имеет также и значение *маленький*. Это отражается в структуре фреймов исследуемых слов.

Для каждого из слов-стимулов строятся фреймы с количеством слотов 9: дискретность, время, оценка, языковая связь, прецеденты, фонетические реакции, учёба/работа, досуг/еда (кроме английского *minute*, где присутствовал дополнительный слот размер).

Приведём некоторые данные из практической главы исследования. В русском ассоциативном словаре ассоциативное поле слова *час* включает 549 реакций. Наиболее частотными оказались следующие: *ник* (124) 22,5%, *минута* (28) 5,1%, *время* (27) 4,9%, *поздний* (21) 3,8%. Прецедентные реакции составляют 40% от общего числа реакций поля.

Частотное ядро слова-стимула *минута*, на которое дано было всего 542 реакций, составляют следующие реакции: *молчания* (117) 21,5%, *час* (37) 6,8%, *время* (25) 4,6%, *отдыха* (22) 4%. В данном ассоциативном поле также

лидируют реакции-прецеденты, составляя 25% от общего числа реакций поля, и т.н. слот “дискретность” (15,5%). Однако набор устойчивых выражений не так широк, как был в случае со словом час. В основном данный слот выходит на первое место за счет очень частотной реакции *молчания* (21,5%).

Наименее содержательное АП поле – это АП стимула *секунда*. Некоторые слоты оказались не заполненными. В частности, секунда никак не связана с такими сферами жизни, как учеба и работа, в слот «досуг/еда» вошла всего одна реакция *обед*, также отсутствуют фонетические реакции.

На стимул *hour* было дано 100 реакций. Из них наиболее частотные: *minute* (23) 23%, *rush* (19) 19%, *quarter*(9) 9%. После разбиения АП на те же семантические группы, как и в случае с русскими стимулами, самой большой получилась также группа прецедентных реакций, ее доля составила 29%.

В следующем АП всего 107 реакций. Пересечение по частотным реакциям на стимул *minute/минута* между русскими и англоязычными респондентами происходит только на слове *hour/час*. В случае последних на него приходится 31%.

В АП *second* его частотная часть включает такие реакции, как *first* (17) 17%, *minute* (13) 13%, *time* (12) 12%, *third* (11) 11%, *hand* (8) 8%, *best* (5) 5%. 56,5 % всех реакций – это слова, указывающие на прерывность, или дискретность времени. Среди них 36 раз встретилось слово *minute*. Таким образом, секунда в сознании и русскоговорящих, и англоговорящих, это скорее просто единица времени, на которые оно дробится, и составная часть минуты, нежели какой-то значительный промежуток, который можно было бы связать с элементами человеческой деятельности и жизненных событий.

Так, на материале двух ассоциативных словарей, Русского ассоциативного словаря для русского языка и Эдинбургского ассоциативного тезауруса для английского языка, было проанализировано всего 6 полей. Материала для русского языка было немного больше, но в основном

количественные данные приводились в процентах, что позволяло проводить сравнительный анализ.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Время – универсальная категория, присущая практически всем языкам мира. В различные времена использовались разнообразные подходы и концепции в категоризации времени и его свойств. Но, несмотря на общепринятые качественные свойства времени, отношение к этой категории различно у представителей разных культур.

В данной работе были рассмотрены этимология и ассоциативные поля трёх лексических единиц, обозначающих промежутки времени – *час*, *минута* и *секунда* – в русском и английском языках. Подведём итог по каждому из этих слов-стимулов.

Этимология слов «час» и «hour» с одной стороны различна. Если русское «час» восходит к праславянскому *чась в значении «отрезок времени», то английское «hour» восходит к латинскому hora «время; час», которое, в свою очередь, восходит к праиндоевропейскому *ueg-o- «время, пора» (ср.: англ. year).

С другой стороны, и «час», и «hour» восходят к лексемам со значением «время, пора, отрезок времени», и это значение до сих пор выделяется у данных лексем в обоих языках. Кроме того, в обоих языках существует богатый набор устойчивых сочетаний со словом «час» именно в значении «время». Некоторые из этих выражений существуют в обоих языках (например, «час пик»).

Что касается слов «минута» и «секунда», они звучат похоже в обоих языках и имеют латинские корни. Минута – от латинского minūtus «маленький, мелкий», и это значение в качестве второстепенного до сих пор сохраняется в английском языке и находит отражение в структуре ассоциативного поля «minute»; секунда – от латинского secundus со значением «второй».

В отличие от лексемы «минута», которая может иметь значение «короткий промежуток времени», «какой-то отрезок времени» и в русском, и в английском языках, лексема «секунда» в обоих языках употребляется только в значении «1/60 часть минуты». Этим можно объяснить тот факт, что ассоциативные поля «секунда» и «second» оказались наиболее бедными и в русском, и в английском языках.

Структура фреймов *час* и *hour* в целом похожа, но у англичан на первый план выходит значение часа как временного отрезка, в то время как в РАС представлен большой процент реакций, связанных со значением часа как времени. Закономерно англоговорящие меньше показывали своё отношение и меньше оценивали, ведь для них это в большей степени просто отрезок времени. Также они мало соотносили *час* с видами деятельности, видимо, из тех же соображений. Анализ русскоязычного фрейма показал, что у русских несомненно более сложные отношения со временем: здесь и большое количество оценок, и прецеденты, и экспрессивная лексика.

Немного менее информативным оказался стимул *минута (minute)*. Англичане давали ещё более нейтральные реакции, а носители русского языка дали большой процент прецедентных реакций, причём в основном за счёт частотности реакции *молчания*. Это говорит о важности этого символического ритуала для русского человека. Исторический фактор, который обуславливает это, очевиден.

Ещё одно различие в этом фрейме заключалось в реакциях в ЕАС, которые даны на значение лексемы *minute* «очень маленький» (*tiny*), не существующего в русском языке.

Последнее АП слова-стимула *секунда (second)* ожидаемо оказалось наименее интересным для анализа. В языковом сознании носителей обоих языков это не более, чем короткий временной отрезок, которому они не придают большого значения.

В итоге путём анализа ассоциативного материала подтвердились предположения о различиях в восприятии времени у русскоговорящих и

носителей английского языка. Подобный анализ было бы интересно провести для многих других пар языков, как близкородственных, так и находящихся далеко друг от друга на генеалогическом древе. Знания о подобных различиях в национальной картине мира разных народов могут и должны быть полезны при изучении и преподавании иностранных языков.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Культурология. XX век: словарь. СПб.: Университетская книга, 1999.
2. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. Учеб. пособие для, аспирантов и соискателей по специальности "Лингвистика и межкультур. коммуникация". М.: Слово/Slovo , 2000.

Словари

1. Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка. В 4-х т. Т. 4. Этимологический словарь русского языка. Том 4: Т - Ящур: Около 4500 слов / М. Фасмер. М.: АСТ, Астрель, 2009.
2. Шапошников, А.К. Этимологический словарь современного русского языка. В 2-х т / А.К. Шапошников. М.: Флинта, 2010.
3. Online Etymology Dictionary. 2001. Douglas Harper (OED)